



UNIVERSIDAD CAECE
INSTITUTO DE LENGUAS

PROGRAMA DE: ESTRUCTURAS COMPARADAS DEL INGLÉS Y DEL ESPAÑOL		
CÓDIGO DE LA CARRERA 119	PLAN DE LA CARRERA 07C	CODIGO ASIGNATURA 2007
AÑO 2º	CUATRIMESTRE 1º	VIGENCIA 2007
CARRERA: TRADUCTOR PÚBLICO		
Nº DE RESOLUCIÓN MINISTERIAL		Nº DE RESOLUCIÓN INTERNA

OBJETIVOS

- Identificar similitudes y diferencias entre los sistemas lingüísticos del español y del inglés.
- Identificar problemas de ambigüedad o irreductibilidad de los sistemas lingüísticos del español y del inglés.
- Desarrollar, paralelamente, una capacidad intuitiva para resolver problemas lingüísticos de traducción sobre la base de la creatividad.
- Comprender y adquirir un marco teórico dentro del cual se desarrollan los estudios lingüísticos contrastivos.
- Identificar problemas de traducción vinculados con las estructuras del español y del inglés y adquiriera y desarrollar técnicas analíticas e intuitivas para resolverlos.

CONTENIDOS MÍNIMOS

Fundamentos lingüísticos de los estudios lingüísticos contrastivos. Niveles lingüísticos. Los sistemas lingüísticos del inglés y del español. Interrelación entre los sistemas del inglés y del español. Clases de palabras en inglés y español según una propuesta integral de clasificación. Morfología elemental. Morfología flexiva y derivativa del inglés y del español. Descripción de las similitudes y diferencias morfológicas, sintácticas y semánticas entre el inglés y el español. Equivalencia formal y conceptual entre ambos sistemas.

PROGRAMA ANALÍTICO

1. NIVELES LINGÜÍSTICOS

Niveles del análisis lingüístico. Sentido y forma. Doble articulación del lenguaje. Fonología y fonética. Fonemas y alófonos. Sistemas vocálicos y consonánticos del inglés y el español rioplatense.

2. MORFOLOGÍA Y SINTAXIS

Concepto de morfología. El morfema. La estructura de la palabra. Variación alomórfica. Procesos morfológicos: flexión y derivación. Morfemas libres y ligados. Categorías morfológicas del inglés y del castellano: persona, género, número, caso, modo, tiempo y aspecto. La palabra. Sintaxis. La oración simple. Información categorial e información funcional. El sintagma nominal, el sintagma verbal, el sintagma preposicional, el sintagma adjetivo. Funciones. Problemas de ambigüedad en los patrones oracionales del inglés y el castellano: *complemento nominal, transitividad, intransitividad, transitividad direccional, complemento objeto directo, indefinitivo ecuativo*. La oración compleja. Coordinación y subordinación. Problemas de ambigüedad relativos al modo subjuntivo en las proposiciones subordinadas. Construcciones pronominales.

3. CLASES DE PALABRAS Y RASGOS DIFERENCIALES EN EL INGLÉS Y EL ESPAÑOL

Criterios de clasificación de las palabras. Adjetivo. Sustantivo. Determinativos. El artículo. Adverbio. El verbo: categorías flexivas de tiempo, aspecto y modo. Análisis contrastivo del inglés y del español. Ambigüedad.

4. ANÁLISIS ORACIONAL

La gramática sistémico-funcional. La lengua como sistema de opciones. Metafunciones ideativa, interpersonal y textual. Transitividad. Modo. Tema. Casos marcados y no marcados. Roles participantes. Esbozo de una gramática sistémico-funcional del español. Similitudes y diferencias sistémico-funcionales entre el inglés y el español.

BIBLIOGRAFÍA

- Aitchinson, J. (1992) *Teach Yourself Linguistics*. Londres: Moughton. Capítulo 6 "Words and Pieces of Words", pp. 49-60.
- Barrenechea, Ana María; Manacorda de Rosetti, Mabel V., *Estudios de gramática estructural*, Buenos Aires/Barcelona/México, Paidós, 1986
- Benveniste, E. (1964) *Problemas de Lingüística General I*. México: Siglo XXI, 1995. Capítulo X: "Los niveles del análisis lingüístico", pp. 118-130.
- Chomsky, N. (1957) *Estructuras sintácticas*, México: Siglo XXI, 1974. Edición aumentada. Traducción de C. Peregrín Otero

- Chomsky, N. (1995) *The Minimalist Program*, Cambridge (EUA) y Londres: Massachusetts Institute of Technology, 1997
- Ciapuscio, G., Giammatteo, M., Albano, H. y Ferrari, L. (2004). *Proposiciones subordinadas*. Ficha de cátedra. Buenos Aires: Oficina de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras.
- Finch, F. & Ortiz Lira, H. (1982) *A Course in English Phonetics for Spanish Speakers*. Londres: Heinemann Educational Books, 1982. Capítulo 7: "The English Consonants", pp. 52-63.
- Frías Conde, X. (2001) "Introducción a la fonética y fonología del español". *Revista Philologica Romanica, Suplemento 04*. Descargado de <http://www.romaniaminor.net/ianua/sup/sup04.pdf> el 08/03/07.
- Frías Conde, X. (2001). "Introducción a la semántica de la oración del español". *Ianua. Revista Philologica Romanica*, Suplemento 03.
- García, A.M. y Gil, J.M. (2011). "Una perspectiva sistémico-funcional del español: Acerca de la multifuncionalidad en la cláusula castellana simple". *Revista de Investigación Lingüística* 14, pp. 191-214.
- Gómez Torrego, L. (2000) "Apéndice gramatical", en Moliner, M. (2000) *Diccionario de Uso del Español*. Edición abreviada. Madrid: Gredos. Pp. 1.469-1.503.
- Hadlich, Roger, *A Transformational Grammar of Spanish*, Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall, 1971
- Halliday, M.A.K., *An Introduction to Functional Grammar*, Londres, Edward Arnold, 1985
- Halliday, Michael A.K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar. 2nd Edition*. London: Edward Arnold.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine, *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*. (Versión castellana de Gladys Anfora y Emma Gregores), Buenos Aires, Edicial, 1997
- Kovacci, Ofelia, *El comentario gramatical: teoría y práctica*, Madrid, Arco/Libros, 1992
- López Guix, Juan Gabriel; Minett Wilkinson, Jacqueline, *Manual de traducción*, Barcelona, Gedisa, 1998
- Onieva Morales, J.L. (1994). *La gramática de la Real Academia Española Resumida y Aclarada*. Madrid: Playor. Capítulos 9, 10, 11 y 18; pp. 93-106, 145-152.
- Quirk, R. & Greenbaum, S. (1979) *A University Grammar of English*. Londres: Longman. Capítulo 3: "Verbs and the Verb Phrase", pp. 26-37.
- Real Academia Española, *Gramática descriptiva de la lengua española* Dir. Bosque, I. y Demonte, V. Madrid, Espasa Calpe. 1999
- Roach, P. (1991). *English Phonetics and Phonology*. Second Edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swan, Michael, *Practical English Usage*, Oxford, Oxford University Press, 1995
- Tavarone, Domingo, *Fundamentos de lingüística*, Buenos Aires, Guadalupe, 1992

Thomson, A.J.; Martinet, A.V., *A Practical English Grammar* (4ª edición), Oxford, Oxford University Press, 1995

METODOLOGIA

Las clases impartidas constan de dos partes una teórica y otra práctica.

EVALUACIÓN: APROBACION DEL CURSADO DE LA ASIGNATURA

- Cumplimiento del 75% de asistencia a clase.
- Aprobación de las evaluaciones parciales de acuerdo a lo establecido en la planificación de la materia, que se anexa al presente programa.

EVALUACION FINAL: REGIMEN DE APROBACION DE MATERIA

- Examen final escrito y/o oral individual, sobre todo el contenido de la materia.